

Nr. 3/2015

MITRA

Deutsch-russischer Newsletter für Freunde



НОВЫЙ ЭТАП В ЖИЗНИ ШКОЛЫ NEUE ZEITEN IM SCHULLEBEN

SEITE 4-5



Fortbildung zum
Thema Inklusion

SEITE 20-21



Interkultureller Tag
in Steglitz

SEITE 27-28



Трем поэтам
посвящается

SEITE 32



Impressum

MITRAfan

Das Magazin der Interkulturellen pädagogischen Gesellschaft MITRA e.V.

Ausgabe

3/2015

Herausgeber

Interkulturelle pädagogische Gesellschaft MITRA e.V.
MITRA Lomonossow-Schulen gGmbH
MITRA bilinguale Kindergärten gGmbH

Auflage

1.700 Exemplare

Mitwirkende

Dmitri Dragilew, Dr. Alexander Ott,
Maryna Markova, Aliaksei Melnikau,
Bernd Bentlin

Bildnachweis

Eigenarchiv

Layout & Grafikdesign

SCHLEICHER-FARM.COM

Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes

Marina Burd

Redaktionsschluss

10. Oktober 2015

Editorial



Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern und Erziehungsberechtigte, liebe Kolleginnen und Kollegen,

das neue Schuljahr fing an und wir blicken gerne auf die warmen Tage des Spätfrühlings und des Sommers zurück. Vieles wurde absolviert in dieser Zeit, traditionsreich oder neu für uns: Sommerfeste und Ausflüge, Tage der offenen Tür und des Nachbars, Stadteilfeste, Lesungen, Konzerte, Ausstellungen für Kinder und Erwachsene, Sommercamps in Berlin und in Lettland, interessante Treffen.

Einiges gilt es hervorzuheben: Ab August dieses Jahres sind unsere Schulen keine Grundschulen mehr. Sie wurden jetzt zu den Internationalen Lomonossow-Schulen, und wir können stolz mitteilen: Die Sekundarstufe I ist installiert. Dies ist ein neues Kapitel in der Geschichte von MITRA und eine neue Herausforderung für uns. Es war ein langer Weg und ein langersehntes Ziel nicht nur von uns, sondern auch von vielen unseren Kindern und Eltern.

Ein anderer wichtiger Aspekt brachte für uns die erste Fortbildung zum Thema Inklusion in unseren KITAs, durchgeführt Ende Juni in Zusammenarbeit mit der Akademie für Kindergarten, Kita und Hort, Lippstadt. Das Seminar zeigte, dass auf aktuelle Fragen kompetente Antworten gefunden sind, dass unsere ErzieherInnen durch einen erfolgreichen Erfahrungsaustausch neue Einblicke bekamen und diese in der Praxis fachgerecht und verantwortungsbewusst umgesetzt werden können.

Der neuen Flüchtlingsproblematik begegnen wir vor allem im Alltag unserer Familienzentren. Diese neue Herausforderung, die trotz aller Brisanz, die in den Medien überdimensional thematisiert wird, wirft vor allem solche Fragen auf wie globalisierte Welt, Kind und Familie, Menschlichkeit und Armut, Krieg und Gewalt. Wir haben am Interkulturellen Fest „Miteinander Leben – Miteinander Feiern – mit Flüchtlingen in Steglitz-Zehlendorf“ teilgenommen.

Auf den Wegen der Völkerverständigung und eines friedlichen Zusammenlebens sind die Beziehungen zwischen Deutschland und Russland sehr wichtig. Alle unsere Einrichtungen sind dabei, zwischen beiden Kulturen – der russischen und der deutschen – Brücken zu bauen und zu vermitteln. In diesem Sinne haben wir Veranstaltungen im Russischen Zentrum organisiert. Sie waren vielen herausragenden KünstlerInnen und AutorInnen gewidmet.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß und Freude bei der Lektüre!
Marina Burd

Inhalt

Содержание

1. MITRAFAN ZU GAST IN DEN LOMONOSSOW-SCHULEN

Новый этап в жизни школы	4-5
Neue Zeiten im Schulleben	5
Bei uns lernt man die dritte Sprache leichter:	6
Родители о школе	7
Россия в школьном рюкзаке	8
1:0 für die Eltern	9
Das letzte Läuten der Grundschulglocken	10
Эхо последних звонков в начальных школах	10
Baltische Erlebnisse	11
Im Reich der Natur	12-13
Klettererlebnis im Seilgarten Grunewald	14-15
Unsere musikalischen Highlights in Marzahn-Hellersdorf	16
Eine Seefahrt zu den Bücherinseln	17
Unsere Galerie	18-19

2. MITRAFAN ZU GAST IN DEN KINDERGÄRTEN

Eine Kita für alle – Fortbildung zum Thema Inklusion	20-21
Rund ums Thema Wasser	22-23
Традиционный день России превратился в месяц	24-25
Wir gratulieren!	26

3. MITRAFAN ZU GAST BEI MITRA E.V.

Miteinander leben – Miteinander feiern	27-28
За пять дней вокруг света!	29
Sommercamp im Familien-RING	29
Tag der offenen Tür im Familienzentrum	30
Gute Nachbarn in Europa!	31
Трем поэтам посвящается	32
Art-Salon im Russischen Zentrum	32
And the Oscar goes to... us	33
Когда поэзия встречается с музыкой	34
Poesie trifft Musik: Puschkin und Glinka	34
Такая песня нетленна	35
И напоследок	35



MITRAfan zu Gast in den Lomonossow-Schulen



Новый этап в жизни школы

С 1 августа 2015 года обе наши начальные школы в Тиргартене и Марцане были преобразованы в средние общеобразовательные школы – они стали Международными школами им. М. Ломоносова. Теперь каждая школа состоит из двух ступеней: первая ступень – начальная школа с 1 по 6 классы, вторая ступень – секундарная с 7 по 10 классы. В планах учредителя – создание и третьей ступени, ведущей к получению аттестата зрелости – Abitur.

Координатор Международных школ им. Ломоносова Александр Отт ответил на вопросы «МИТРАфана».

МИТРАфан: Почему Вы открыли только по одному седьмому классу в каждой школе?

Александр Отт: Мы растем постепенно, каждый год выстраивая одну ступень. В следующем году будут уже 7 и 8 классы. Успех школ зависит от их репутации в городе.

Думаю, что 7 класс станет базой для развития школы и привлечет к нам новых учеников из других учебных заведений. Но открывать сразу всю цепочку классов с 7 по 10 нам пока удалось преждевременным.

Во-первых, 7 класс органически вырос из 6 и его костяк составляют наши воспитанники. Конечно, мы могли бы набрать уже сейчас и 8 класс, но в него пришли бы только дети из других школ.



Реализовать нашу двуязычную концепцию в полной мере в такой ситуации было бы невозможно. Кроме того, у нас довольно напряженная ситуация с помещениями, это пока мешает открыть все классы второй ступени.

К тому же мы очень тщательно подбирали учителей для 7 классов и думаю, что нам это удалось. Сложился очень интересный творческий коллектив, много новых учителей-предметников влились в команду.

Сочетание опыта, молодости и энтузиазма усилит педагогические коллективы наших школ.

МИТРАфан: В чем преимущество совместного обучения детей с первого по последний класс?

Александр Отт: Обучение происходит лучше всего, когда дети давно друг друга знают и имеют примерно один уровень. Учителю легче работать с таким классом и добиваться от каждого ученика максимальной отдачи.

Уроки проходят эффективнее и динамичнее. Принимая детей в 1 класс, наша школа будет отныне иметь возможность, в течение 10, а может и 12 лет, целенаправленно готовить учащихся к аттестату зрелости по уникальной двуязычной программе.

Но и те, кто придет к нам, скажем, в 7 класс, могут быть уверены: мы поможем им достичь успеха вне зависимости от их предшествовавших результатов. Важно отметить, что наши школы работают по гимназическим программам и рамочным планам земли Берлин. Уже с 5 класса мы предлагаем фактически гимназическое обучение, я имею в виду учителей-предметников, гимназические учебные материалы и количество часов, которое не только соответствует гимназическому, но и значительно его превосходит.

NEUE ZEITEN IM SCHULLEBEN

Alexander Ott: Unsere Schulen heißen nun Internationale Lomonossow-Schulen und bestehen fortan aus zwei Stufen: die erste Stufe bleibt die Grundschule, die zweite Stufe ist die Sekundarstufe I, die bis zur zehnten Klasse dauert.

Unser Zwischenziel ist es, die Schüler zunächst einmal erfolgreich zum MSA zu bringen, um sie danach in der Sekundarstufe II auf Abitur vorzubereiten. Die Ausbildung geschieht am besten, wenn Kinder seit Jahren einander kennen und ungefähr ein Niveau haben. Unsere Schule arbeitet nach den gymnasialen Programmen und Rahmenplänen, ergänzt durch bilinguale Angebote.

Wir verwenden entsprechende Lehrmaterialien und die Zahl der Stunden liegt nicht nur im gymnasialen Bereich, sondern ihn wesentlich übertrifft. Wir haben ein sehr gutes Team, erfahren und jung, kompetent und enthusiastisch, und hoffen, dass unsere knappe räumliche Situation sich auch bald bessern wird.

МИТРАфан: Г-н Отт, какие чувства Вы испытываете сегодня в связи с тем, что начальные школы им. Ломоносова стали Международными?

Александр Отт: После создания начальной школы это второе по значимости событие в школьной жизни. Я испытываю прежде всего чувство ответственности перед учениками и их родителями, поверившими в успех.



Ведь общеобразовательные школы подразумевают новые требования к качеству образования. Теперь мы будем иметь дело с ребятами, которые через несколько лет окончат школу уже взрослыми людьми. Процесс их взросления и становления будет происходить на наших глазах. Более того, школа, ее учителя будут активно участвовать в этом процессе и влиять на него.

Изменились цели школы – теперь на передний план выходит задача подготовки учеников к экзаменам MSA и позднее на аттестат зрелости. Надеюсь, что за четыре предстоящих до MSA года мы основательно подготовим наших детей к этим промежуточным экзаменам.



Bei uns lernt man die dritte Sprache leichter:

Heute stellen wir unsere neuen Englisch-Lehrerinnen vor

Frau Gesa Klepsch, Lehrerin für Englisch und Musik, Internationale Lomonossow-Schule Berlin-Tiergarten:

Ich komme von einer öffentlichen Schule, einer großen Grundschule in Wedding und insofern finde ich positiv, dass es hier nicht so groß ist, man lernt die Kollegen schneller kennen, die auch sehr nett und hilfsbereit sind.

Die Klassenstärke ist geringer. Die Kinder sind sehr munter, aufgeweckt, neu- und wissensgierig, leistungsbetont, das ist anders, als an den öffentlichen Schulen. Die wollen was lernen, man kann von ihnen etwas fordern. Sie können schnell thematisch umschalten.

Obwohl Englisch die dritte Sprache ist, das macht ihnen keine Mühe. Auch mit der Aussprache haben sie wenig Probleme. Die finden es überhaupt nicht als Überforderung, sondern einfach schön. Der musikalische Bildungsstand ist auch hoch. Wir planen Teddy-Konzerte von der Staatsoper zu besuchen. Im Englisch-Unterricht singen wir viel. Da hilft mir meine Musik.

Лилия Цапик, преподаватель английского языка, Международная школа им. М. Ломоносова, Берлин-Марцан:

Я приехала в Берлин три года назад. В Университете экономики и права в Татарстане, одном из крупных частных ВУЗов, преподавала языки, руководила международным отделом. С подростками тоже работала, около 10 лет организовывала языковые поездки в разные страны.

Я вижу насколько в нашей школе детям нравится учить языки, учить английский. Так новички подходят ко мне и говорят: „А я знаю, как будет собака и кот на английском языке“. Я понимаю, что эту мотивацию и любовь нужно развивать и показывать детям, что владение языками - это большое преимущество. А когда уже есть два языка, дальнейшее происходит легче.

Я стараюсь работать так, чтобы дети любили язык и говорили на нем. Я сама исследователь и мне интересны новые начинания. Ты понимаешь, что все новое несет новый опыт и сам процесс завораживает. У детей в этом возрасте много любви и внимания. Надо только поддержать их.



«Вопрос, учиться ли по билингвальной системе, для нас не существовал»

Родители о школе

Анна Берендт

” В школе в Тиргартене учатся двое моих детей: сын Владимир и дочь Наталья. Племянница София тоже здесь. Первое, что я услышала от сына через пару дней пребывания в школе: почему, в отличие от девочек, его сразу сюда не привели. Очень рад был, узнав, что школа превратилась в среднюю. Вопрос, продолжать ли учиться по билингвальной системе, для нас не существовал. Иногда удивляюсь, как сын, читая что-то на немецком, после моей просьбы пересказать ему, начинает тут

же делать это на русском. Независимо от того, на каком языке читал книжку или учебник, смотрел фильм, для него это теперь одинаково легко. Дочь тяжело привыкает к новым людям, но здесь она с самого начала не испытывала негативных эмоций, будь то регулярные уроки или продленка. Мне очень нравится школьная программа. Иногда сложно сесть за домашние задания из-за того, что их больше в два раза, чем в обычной школе. Но дети справляются.

Семья Прейн

” День Первоклассника оставил самые приятные впечатления. Четкая организация, приятная атмосфера и ощущение праздника. Видно, что учителя и старшеклассники готовились. Было интересно, весело и вкусно. Большое спасибо.

Ingolf Hunger

” Vielen Dank für sehr gelungene Einschulungsfeier. Wir waren sehr beeindruckt von den Vorstellungen der Schüler der 3. Klasse. Allen Lehrern und Schülern viel Erfolg für das neue Schuljahr!



Россия в школьном рюкзаке

ПРОЕКТНАЯ НЕДЕЛЯ В НАШИХ ШКОЛАХ



Наши школьники из Тиргартена и Марцана посетили русскую деревню Александровку, расположенную на севере города Потсдам. Экскурсию проводили учителя, в том числе преподаватель русского языка С. Н. Руссова.

Предварительно ребята разделились на творческие группы и получили индивидуальные задания от учителя истории. Каждая группа должна была подготовить информацию об этом поселке. Прибыв в Александровку и следуя по маршруту, ребята выступали со своими сообщениями друг перед другом.

А ученики четвертого класса из Тиргартена подготовили информацию о России в форме кратких сообщений, стихов, сказок, песен, маленькой театральной постановки. С этим они выступили перед учащимися вто-



рых классов, украсив класс, проведя викторину и угостив второклассников сладостями из России.

Аналогично выступили и учащиеся третьих классов, посетив первоклассников. Проект был направлен на воспитание в учащихся не только интереса к России и углубление их знаний, но также на развитие самостоятельности, чувства ответственности. Ведь чтобы понять, как совершенствоваться самому, старшему школьнику иногда полезно побывать в роли учителя, стать на какое-то время наставником более маленьких ребят.

Ситуация разновозрастного сотрудничества способствует сплочению, преемственности, а также развитию у маленьких "учителей" способности понимать другого.

1:0 FÜR DIE ELTERN

DER LOMONOSSOW-SCHULE TIERGARTEN



Auf dem rekonstruierten historischen Poststadion wurde das Sportfest für unsere Kinder, Lehrer, Erzieher und teilnehmenden Eltern zu einem Erlebnis. Eine gute Idee ist es sowohl besondere Leistungen zu honorieren, wie auch alle Kinder als Sieger zu feiern. Ein Highlight war natürlich

das Fußballspiel zwischen dem FC Eltern und dem FC Lehrer/Erzieher. Erst am Ende der zweiten Halbzeit konnte der FC Eltern seine Feldvorteile in Zählbares umsetzen und ließ sich den Sieg auch nicht mehr nehmen.

Das letzte Läuten

DER GRUNDSCHULGLOCKEN

Nach langjähriger Tradition läuteten die bunten Sommerfeste an beiden Schulen die Sommerferien ein. Russischer Volkstanz und Breakdance, Gedichte und Lieder gab es beim Sommerfest, der von den Pädagogen und Schülern der 6. Klasse der Lomonossow-Schule Marzahn vorbereitet wurde. Sehr emotional ist an diesem Tag im Freizeitforum Marzahn gegangen. Unsere Schüler glänzten in den originellen Musiknummern und Tanzanlagen, die manch einen Profikünstler ins Stauen versetzen könnten.

Der Hit über den Zauberer-Taugenichts war eines der zahlreichen Lieder, die beim Sommerfest der Lomonossow-Schule Tiergarten erklang. Der Text

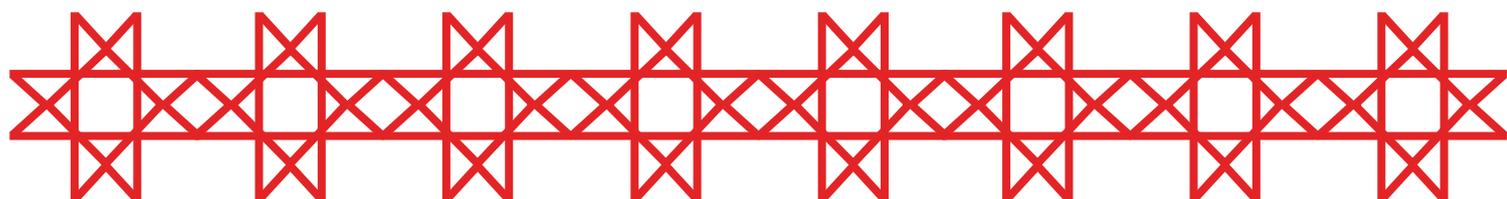
des Liedes ist jedoch nicht ernst zu verstehen, da unsere Schüler nur mit den guten und ausgezeichneten Ergebnissen ihre Schule beendet hatten. Auf dem grünen Rasen des Schulsportfelds führten die Kinder ein farbenreiches Programm auf. Die Eltern sorgten nicht nur für das Büffet, sondern auch für die Luftballons. Möge alle gute Träume und Wünsche, die an diesem Tag den Luftballons angetraut und damit in den Himmel transportiert wurden, in Erfüllung gehen!

Das Schuljahr an beiden Schulen beendeten ca. 30 Kinder mit Bestnoten. Wir sind stolz auf unsere Leistungsträger und wünschen allen auch im neuen Schuljahr viel Erfolg!

ЭХО ПОСЛЕДНИХ ЗВОНКОВ В НАЧАЛЬНЫХ ШКОЛАХ

Русский танец и брейк-данс – выпускной в Freizeit-Forum Marzahn прошел очень эмоционально. К концу учебного года в школе Марцана было из 154 чел. учащихся 16 выпускников и 15 отличников. А хит про Волшебника-недоучку на спортплощадке школы Тиргартена – просто шутка: здесь 21 отличник к концу года! Из общего количества учащихся (132 чел.) было 9 выпускников. Родители позаботились о буфете и воздушных шарах с пожеланиями и напутствиями.





Baltische Erlebnisse

Es ist schon eine gute Tradition, dass unsere Schüler vor den Sommerferien nach Lettland fahren: seit vielen Jahren besuchen Lomonossow-Schüler das Internationale Sommercamp bei Riga. Mit der Rigaer Privatschule „Klassika“, die sich jedes Mal mit der Organisation des Camps beschäftigt, hat Lomonossow-Schule langjährige Partnerbeziehungen. Die Fahrt dieses Jahres wurde durch eine kleine Besonderheit gekennzeichnet: Zum ersten Mal haben gleichzeitig zwei Klassen – 5. und 6. Klassen der Lomonossow-Schule Tiergarten an der Reise teilgenommen. Das baltische Wetter, das durch seine Kapriolen bekannt ist, begrüßte unsere Mädels und Jungs mit sonnigen und warmen Tagen.

Auf sie warteten viele interessante Veranstaltungen, ein volles Programm – vorbereitet von den Organisatoren. Wie immer waren Schüler aus verschiedenen Ländern dabei: von

Baltikum bis zum Mittelmeer. Aufgeladen mit neuer Energie, durch neue Eindrücke und Freundschaften bereichert, kehrten unsere Schüler zurück.

С рижской школой „Классика“, организующей Международный летний лагерь под Ригой, у нас давние партнерские отношения.

Сюда, наряду с ребятами из разных стран, которых объединяет знание русского языка и любовь к нему, поехали в этом году сразу два класса – 5-й и 6-й из Тиргартена. Программа включала в себя „прием у графа Турайдского“, а в конкурсе „Профессия будущего“ наши школьники вышли в финал.



Im Reich

BERND FERCHAU, LEHRER FÜR MATHEMATIK, NATURWISSENSCHAFTEN UND PHYSIK

Umweltbewusstes Verhalten ist wichtig. Im Unterricht bespricht man, was die Schüler machen können in Bezug auf Strom- oder Wasserverbrauch. Oder warum dürfen wir nicht so viel Papier wegwerfen.

Wir sind bei verschiedenen Aktionen dabei, wie Aktion Klimamobil oder Aktion Wald. Bei der Aktion Klimamobil haben wir für allein im vorigen Jahr 500 € hochwertige technische Geräte bekommen und waren mit den Kindern, wenn das Wetter es zuließ, unterwegs, um Messungen zu machen: Straßenlärm, Staubbelastung, Sonneneinstrahlung, und Schattentemperatur.

Wir waren im Botanischen Garten und haben dort verschiedene Bäume und Pflanzen angeschaut. Kinder brauchen das ganz besonders, weil sie als Städter wenig in der Natur sind. Manche verbringen die Ferien bei den Großeltern auf einer Datscha, aber selbst dort nehmen sie die Natur oft auch nicht so bewusst. Beispielsweise suchen sie Pilze, aber können sie nicht bestimmen. Das machen wir dann hier mit den Schülern. Wir haben das Thema "der Wald und seine Bedeutung" ganz lange in der 5. Klasse behandelt.

Es geht mitunter um Klimaveränderungen. Wir machen physikalische Untersuchungen: Wolkenbildung – die Kinder sollen lernen, warum es regnet, warum im Spätherbst immer noch so warm ist. Man bemüht sich also Verständnis dafür bei den Kindern aufzubringen und das ist für sie was ganz Neues.

Es gibt indessen Kinder an unserer Schule, die am Stadtrand wohnen, und sie haben Tiere, z.B. ein Pferd. Wildschweine kommen fast bis zu ihren Gärten. Sie haben andere Erlebnisse, die wir durchsprechen und auswerten. Das ist immer sehr aktuell. Auch wenn jemand Haustiere hat, berichtet er oder sie davon. Das können wir immer gut verwenden. Berlin ist eine Stadt der Tiere, hier wohnen 8000 Wildschweine, Waschbären, Füchse, Dachse, Marder, nützliche Tiere, schädliche Tiere.

Mit einigen Kinder sind wir bereits bei der Naturkunde- und naturwissenschaftlichen Gesellschaft in Berlin angemeldet und machen noch mehr Naturbeobachtungen und Tierbeobachtungen: Ob es um Keimversuche mit verschiedenen Pflanzen geht oder darum, Baumfrüchte und junge Bäume zu ziehen und diese dann in die Natur auszupflanzen.





der Natur

IRENE HOFER, LEHRERIN FÜR BIOLOGIE, CHEMIE, INFORMATIK, NATURWISSENSCHAFTEN UND SACHKUNDE

Ich biete im Rahmen des Interessengemeinschaftsprogramms (IGs) naturwissenschaftliche „Experimente“ für interessierte Schüler an.

Die neue 7. Klasse der Internationalen Lomonossow-Schule Tiergarten erhielt als Willkommensgeschenk ein ausrangiertes Aquarium, in dem schon lange Zeit nichts weiter als eine Froschfigur „lebte“.



Also machte sich die 7. Klasse auf, dem Aquarium wieder Leben einzuhauchen, diesmal mit Stabheuschrecken. Somit verwandelten wir das Aquarium zu einem Terrarium.

Die Schüler hatten sich im Voraus informiert, was die stockähnlichen Insekten zum Leben brauchen und stellten fest, dass diese sehr bescheiden mit einem Brennnesselzweig und ein bisschen Feuchtigkeit zufrieden sind.

In der Zoohandlung wurde einem Weibchen der passende Partner gesucht und beide in das neue Heim gesetzt. Auch wenn die Schüler sich nicht einigen konnten, wie genau die Mitglieder der Familie „von Stiel“ heißen, kümmern sie sich täglich um das Wohl ihrer neuen „schrecklichen“ Mitschüler und munkeln, dass es bereits gefunkt hat zwischen den Stabheuschrecken. Es bleibt abzuwarten, ob wir bald Nachkommen haben werden.



AUS UNSEREM DSCHUNGELBUCH

KLETTERN IM SEILGARTEN GRUNEWALD



Estell: Ich persönlich hatte starke Höhenangst, aber bin trotzdem hochgeklettert und habe meine Angst überwunden. Wir haben gelernt, zu sichern und zu klettern, der Zusammenhalt der Klasse war dabei auch sehr wichtig. Bei diesem Ausflug hatten wir das Ziel, uns als neue Klasse besser kennenzulernen, das haben wir auch geschafft. Wir haben gelernt, miteinander zu kommunizieren, zusammenzuarbeiten und einfach ein Team zu sein. Dadurch ist jetzt unsere Klasse viel näher zusammengekommen.

Julia: Wir mussten uns als Gruppe gegenseitig sichern. Das war für mich zu Beginn echt schlimm. Wir mussten stark unseren Mitschülern vertrauen, aber es hat geklappt. Den Aufstieg an der Jakobsleiter habe ich mir von unten viel leichter vorgestellt als er dann am Ende wirklich war.



Zu Beginn des neuen Schuljahres war die 7. Klasse Tiegarten im Kletterpark.

Das Gefühl, seine Mitschüler eigenhändig zu sichern und das Gewicht am eigenen Körper zu spüren, war für alle Schüler neu, aufregend und auch etwas beängstigend. Doch nach einigen Schritten in luftiger Höhe machte sich Vertrauen breit – beim Kletterer und Sicherer, sodass die Schüler sofort die schwerste Herausforderung nehmen wollten: die große Jakobsleiter, eine wackelige Riesenleiter aus Holzstämmen, die zwischen zwei Bäumen aufgehängt war.

Im Dreier-Team – drei Schüler kletterten, drei sicherten sie – mussten die Schüler zuerst herausfinden, wie jedes Teammitglied überhaupt auf die erste Sprosse in zwei Meter Höhe gelangt. Als einziges Hilfsmittel gab es zwei Schlingen zum Überwerfen, aber ohne Teamarbeit halfen auch diese nicht beim Aufstieg.

Sprosse für Sprosse wurde sich mühsam „hoch“ gearbeitet. Somit wurde vom Boden aus angefeuert, beobachtet, mitgefiebert, während zwischen den Baumwipfeln an die Grenzen gegangen, manchmal gezweifelt, Beine geschwungen und ein Mitschüler an zwei Händen hochgezogen wurde bis das Team letztendlich die oberste Sprosse (in 20 m Höhe!) nach einer Stunde erreichte. Voller Stolz und Erleichterung ließen sie dort oben gemeinsam das Quietsche-Entchen ertönen.

Irene Hofer



Unsere musikalischen Highlights in Marzahn-Hellersdorf



Im Mai 2015 wirkte der Kinderchor der Lomonossow-Schule Marzahn erfolgreich bei zwei Stadtteilfesten mit. Zunächst trat er erfolgreich im Konzertprogramm des Familientraditionsfestes auf, der vom 8. bis 10. Mai am Cecilienplatz in Kaulsdorf-Nord stattfand.

Der Stadtteilfest ist eine Open-Air-Veranstaltung, das durch das gemeinsame Engagement der Nachbarschaft, der Unternehmer der Mittelstandsvereinigung und des Abgeordneten für Marzahn-Hellersdorf, Alexander J. Herrmann, für die Eltern und die Kinder im Kiez organisiert wird. Insgesamt haben ca. 9.000 Menschen an den 3 Tagen auf dem Cecilienplatz gefeiert.

Unser Chor ist bereits sehr gut bekannt im ganzen Bezirk. Deswegen folgte er auch der Einladung des Bezirkstadtrates, Christian Gräff, und nahm am Biesdorfer Sommer teil: Am 30. Mai auf den Schmetterlingswiesen gab unser Chor Gesang und Tanz zum Besten.

Auf dem Fest in Kaulsdorf trafen wir Kollegen von der ortansässigen BEST-Sabel Grundschule. Darauf folgend besuchten die Schulleiterin Frau Elke Grammerstorf und die Hortleiterin Frau Irina Schwertfeger unsere Schule in Marzahn. Wir freuen uns auf den Beginn einer neuen Freundschaft.

Eine Seefahrt zu den Bücherinseln

Unsere Schüler aus der Lomonossow-Schule Tiergarten besuchten eine Veranstaltung des russischen Kinderlyrikers Andrey Usachev und des Illustrators Igor Oleynikov in der Theodor-Heuss-Bibliothek unter dem Namen „Die märchenhafte Geschichte der Seefahrt“. Schwerpunkt der 7. Berliner Bücherinseln im Mai-Juni war die Kinderliteratur Mittel- und Osteuropas, Ehrengastland war Russland. Nach einer „interaktiven“ Lesung gab es einen kleinen Workshop.

Наши ребята из школы в Тиргартене встретились с детским поэтом Андреем Усачевым и художником-иллюстратором Игорем Олейниковым в библиотеке им. Т. Хойса. После „интерактивного“ чтения под названием „Сказочная история мореплавания“ состоялся маленький мастер-класс.



Unsere Galerie





MITRAfan zu Gast in den Kindergärten



Eine Kita für alle Fortbildung zum Thema Inklusion

Kindergarten „Blumenstadt“ nahm vom 26. bis 27. Juni 2015 am Seminar „Inklusion – Eine Kita für alle“ teil. Organisiert wurde das Seminar von Barbara Elisabeth Schmitz von der Akademie für Kindergarten, Kita und Hort, Lippstadt.

Die Wünsche der Kollegen standen bereits zu Beginn der Veranstaltung im Mittelpunkt. Es war wichtig, sich am bestehenden Prozess zu orientieren und dies hat beim Thema Inklusion als Querschnittsaufgabe einen hohen Stellenwert. Man hat sich den Hauptaspekten der Inklusion gewidmet und einen spannenden Einstieg zum Thema gefunden.

Es wurden vor allem Fragen ausgearbeitet und beantwortet, wie „Welche Rolle spielt die zweite Sprache bei dem Thema Inklusion?“, „Ist die Alltagsgestaltung der zwei Sprachen als inklusiv zu bezeichnen?“. Es wurde über das aktualisierte Berliner Bildungsprogramm und die Qualitätskriterien der Interne Evaluation, die inklusive Bildung und das neue Kapitel: Integration von Kindern mit Behinderungen und Frühförderung gesprochen.





Man ging auch der Frage nach, ob es für die Familien aus anderen Kulturkreisen besonders schwierig ist, entsprechende Hilfen anzunehmen oder ob dies ein zu erwartendes „normales“ Verhalten von Eltern darstellt, wenn mit dem eigenen Kind etwas „nicht stimmt“.

Die Elterngespräche wurden in den Fokus genommen, um in der Veranstaltung kompetente Antworten zu finden. Es war alles in allem ein erfolgreicher Erfahrungsaustausch, bei dem Situationen durchgespielt und Lösungsansätze entwickelt wurden. Das Seminar war praxisorientiert, so dass die Teilnehmerinnen das Erlernte bereits am nächsten Arbeitstag direkt in der Praxis anwenden konnten.





RUND UMS THEMA WASSER

Gruppe Bienchen aus der Kita „Teremok“

Kennen Sie das auch? Überall liegt Spielzeug herum, man findet überhaupt nichts mehr und wenn, dann nur falsch platziert, kaputt und nicht vollständig? Nun planen wir eine spielzeugfreie Zeit in der Kita. Uns war es wichtig, dass die Kinder eigene Lösungsmöglichkeiten entwickeln, ihre Fantasie und Kreativität gefragt, angeregt und ausgebaut wird; sie mehr in Rollen spielen; sie sich noch mehr mit den Kindern der Gruppe

auseinander setzen und vor allem wollten wir die Sprache und Kommunikation anregen und fördern.

Wir begannen damit das Spielzeug heraus zu räumen und stattdessen holten wir Kisten, Kartons, Naturmaterialien (Stöcke, Steine, gesammelte Äpfel und Tannenzapfen, Gläser mit Körnern und Kernen usw.), Bausteine, leere Papierrollen.

Schließlich begannen wir noch mit dem „Zusatzthema Wasser“. Dies bot sich an, da die meisten Kinder im Sommer am Wasser gewesen waren.

„Wie sieht das Wasser aus?“, „Wie fühlt es sich an?“, „Was kann schwimmen und was sinkt?“, „Wie kommt es, dass sich die Steine aus dem Meer immer alle so glatt anfühlen und die am Land meistens so rau sind?“.

Bei der Frage, ob auch Papier schwimmen kann, waren Kinder geteilter Meinung, bis ein Papierboot gebaut wurde. Danach zerschlugen wir einen Stein und testeten dessen Beschaffenheit. Mit Hilfe von Schleifpapier ahmten die Kinder die Bewegungen des Wassers nach und schmirgelten den Stein so lange, bis er wieder ganz glatt war.

Wir versuchten den Kindern verschiedene Färbung des Wassers näher zu bringen: färbten die Zuckerwürfel im verschiedenfarbigem Wasser, zeigten, was passiert, wenn man es mischt und wie es dunkel oder hell variiert, je nach Wetter, Tiefe und Lichtverhältnissen.

Nun kam es zum Unterschied zwischen Salz- und Süßwasser. Ein gekochtes Ei ließen die Kinder in das Gefäß mit Süßwasser gleiten – es sank. Danach glitt es in das Gefäß mit Salzwasser und schon

schwamm es. Wir befassten uns mit unserem Aquarium, bastelten noch ein "Salzwasseraquarium", die Kinder begannen völlig selbständig es zu bemalen: sie haben ganz genau verstanden, wie Wasser aussehen kann.

Die Kinder bemalten ein Plakat (mit unserer Hilfe), formten Meerestiere aus Knete und bastelten dazu Tintenfische. Als nächstes unternahmen wir eine „Reise durch die Weltmeere“. Dabei entstand das Seepferdchen – Bild der Kinder.

Wir fertigten einen Wasserkreislauf an, den die Kinder selbständig in der richtigen Reihenfolge (ab und zu durch Hilfe) bekleben sollten.

Dabei kam die Frage auf, wie der Regen denn nun genau in die Wolke kommt. Ein Schwamm, der die Wolke

symbolisieren sollte, sog sich dann in einem Eimer und als er zu voll wurde, „regnete“ es.

Die Kinder haben enorm an Wortschatz gewonnen. Sie besprechen ihre Plakate und Basteleien, nehmen ihre Umwelt und Einander nun viel stärker wahr, ihre Achtung vor dem eigenen Spielzeug hat zugenommen. Sie machen sich darauf aufmerksam, dass z.B. der Wasserhahn noch läuft.

Tia, das Einzige, dass nach wie vor nicht so recht klappen möchte, ist das Aufräumen der Spielsachen. Aber mal ehrlich: keiner von uns Erwachsenen mag es immer gleich alles aufzuräumen.



Традиционный день России превратился в месяц

Сквозной темой утренников, посвященных Дню России, стали в наших детских садах темы русских сказок. Порадовали все. С пронизанной лучами солнца веранды „Теремка“ доносились слова „бис“, „Zugabe“: всем понравился танец Матрешки, которую в номере „Калинка“ сопровождали девочки в пестрых нарядах.

А сад „Матрешка“, праздновавший в мае десятилетие, посетил домовенок Кузя, который принес сказки в своем чудесном сите. С полудня здесь крутили мультфильмы и лакомились русскими слоеными пирожными.

В „Цветочном городе“ обратились к „Мухе-цокотухе“ К. Чуковского, объединив ее с хороводом и кадрилию, песней-танцем „Самовар“, игрой „Добрый жук“.

В „Умке“ открылся настоящий кукольный театр: здесь блеснули спектаклем „Гуси-лебеди“. Все хорошо знакомые персонажи были в сборе – Братец и Сестрица, Печка и Баба Яга. Напоследок четырехлетние малыши спели и русские народные, и современные песни на двух языках, в чем их поддерживали наши школьники из Тиргартена.

„Сказка о Репке“ легла в канву утренников в „Золотом ключике“ и „Почемучке“ („Варумка“), где любимые песни переплелись с известной фабулой.

„Цветик-семицветик“, в котором 7 лепестков символизировали 7 сказок, был в центре праздника в садике „Сказочный лес“. „Город мастеров“ навестил Колобок. В „Золотой рыбке“ дети помогали печь блины и участвовали в конкурсе по раскраске матрешек. А на „Русской ярмарке“ в „Карусели“ выступил оркестр народных инструментов.







Gütesiegel Familienzentrum
Nordrhein-Westfalen
Einzel-Familienzentrum



Hiermit wird dem
Kindergarten-Familienzentrum Goldfisch
Rosenhügel 25, 51143 Köln,

das Gütesiegel verliehen.

Die Einrichtung ist berechtigt, in ihrem Namen den Zusatz
„Familienzentrum NRW“
für 4 Jahre zu führen, beginnend mit dem Tag nach der Aus-

Prof. Dr. Wolfgang Teich
Pädagogische Qualitäts-
Informations-Systeme
PISAQIS gGmbH

Berlin, den 29.08.15

Wir gratulieren!

Am 23. Juni 2015 erreichte uns eine tolle Nachricht: das Familienzentrum Goldfisch in Köln hat erfolgreich am Re-Zertifizierungsverfahren „Familienzentrum NRW“ im Kindergartenjahr 2014/15 teilgenommen und das Gütesiegel erhalten. Das Gütesiegel wird gemäß der Verordnung zur Durchführung

des Kinderbildungsgesetzes verliehen. Unsere Einrichtung erhielt die Urkunde des Ministeriums für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen und ein individuelles Qualitätsprofil, das für eine gezielte Weiterentwicklung des Familienzentrums genutzt werden kann.

BILANZ DES JAHRES 2014/15

Nach der Zahl Vorschüler, die in diesem Jahr unsere KITAs Richtung Schule verlassen haben, führen die Berliner Kindergärten: „Teremok“ (59), „Matrjoschka“ (24), „Blumenstadt“ (21), „Warumka“ und „Goldenes Schlüsselchen“ (beide 15). Auch „Umka“ (Berlin) und „Karussell“ (Leipzig) kamen

zur „einheitlichen“ Zahl – jeweils 11 Kinder, sowie kölnische „Märchenwald“ und „Goldfisch“ – jeweils 4 Kinder. Sieben „Absolventen“ hatte die Stadt der Meister (Potsdam) hervorgebracht.

ИТОГИ 2014/15 ГОДА

По числу дошколят, получивших в этом году путевку в школьную жизнь, лидируют берлинские сады: „Теремок“ (59), „Матрешка“ (24), „Цветочный город“ (21), „Почемучка“ и „Золотой ключик“ (оба – 15). По цифрам

совпали „Умка“ (Берлин) и „Карусель“ (Лейпциг) – 11 детей, а также кельнские „Сказочный лес“ и „Золотая рыбка“ – 4 ребенка. Семеро отправились в школу из „Города мастеров“ (Потсдам).



INTERKULTURELLE PÄDAGOGISCHE
GESELLSCHAFT MITRA e.V.
ОБЩЕСТВО РУССКОЯЗЫЧНЫХ
РОДИТЕЛЕЙ И ПЕДАГОГОВ
БЕРЛИНА МИТРА

MITRAfan zu Gast
bei MITRA e.V.



Miteinander leben – Miteinander feiern mit Flüchtlingen in Steglitz-Zehlendorf

Der Bezirksbürgermeister von Steglitz-Zehlendorf, Norbert Kopp, hat anlässlich des Weltkindertages alle Einwohner, Stadtgäste und Multiplikatoren zum vierten Interkulturellen Fest am 2. Juni 2015 in den Harry-Bresslau-Park eingeladen, der an der Schloßstraße hinter dem Shoppingcenter Boulevard Berlin liegt.

Das bewährte Motto „MITEINANDER LEBEN – MITEINANDER FEIERN“ wurde in diesem Jahr um das Thema Flüchtlinge und Asylsuchende ergänzt, die gemeinsam mit uns feiern sollten.

Auf dem Fest fand eine interkulturelle Informationsbörse statt, die von Frau Marina Roncoroni, Integrationsbeauftragte des Bezirks organisiert wurde.



WEITER LESEN >>

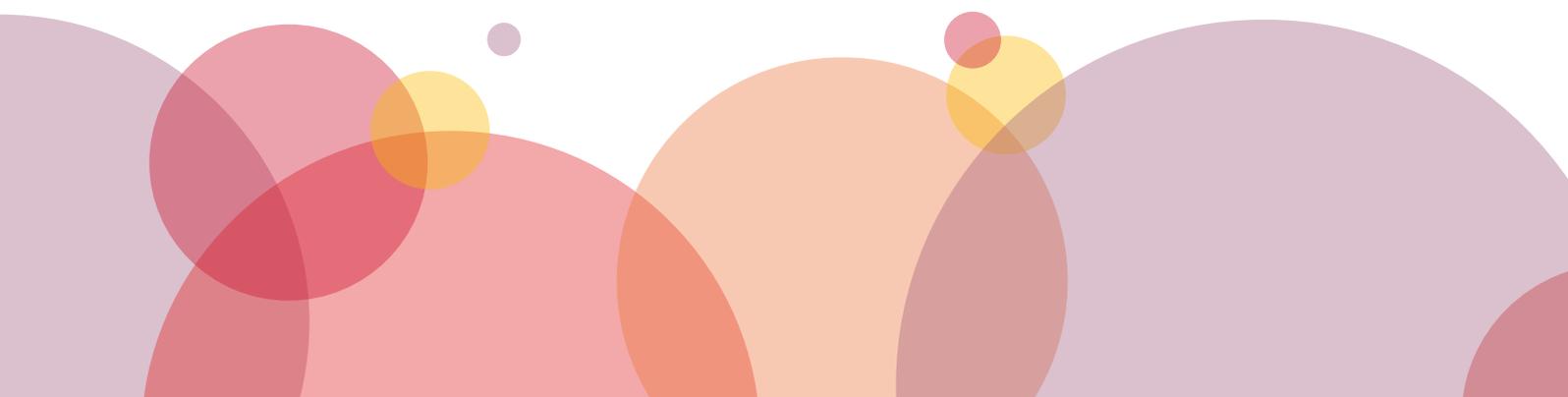


Gleich nach der Eröffnung des Festes haben die Kindertanz- und Gesangsgruppe der Kita „Blumenstadt“ und des Familienzentrums unter der Leitung von Larissa Iost, Musikpädagogin, und Svetlana Eckert, Tanzpädagogin, im Rahmen des kulturellen Programms das Publikum mit ihren Auftritten begeistert. Die tanzenden und leicht wechselnd auf Deutsch und Russisch singenden Vorschulkinder wirkten zum Stolz ihrer Eltern sofort als Publikumsmagnet.



Man konnte nicht nur das Bühnenprogramm genießen, sondern auch mehrere gemeinnützige Organisationen, Vereine und Einrichtungen aus der Region und ihre Arbeit kennen lernen. Auch das Familienzentrum des MITRA e.V. „Familien-RING“ hatte einen eigenen Infostand, an dem in Kooperation mit dem Deutschen Familienverband (DFV) das Kinder-Dart-Spiel „100-Treffer“ sowie das Scheiben- und das Hörmemory-Spiel angeboten waren.

Als Hauptgäste des Abends haben besonders die Flüchtlingskinder bei diesen spannenden Spielen für Klein und Groß mitgemacht.



За пять дней вокруг света! Летний лагерь в Семейном центре Familien-RING

С 20 по 31 июля 2015 года на вилле Штеглиц, работал летний лагерь, в рамках которого дети познакомились с национальной культурой, бытом и обычаями разных стран, стали участниками ярких национальных праздников и спортивных состязаний.

На 5 дней мальчики и девочки оказались членами большой и дружной команды огромного корабля, бороздившего просторы океана, каждое утро высаживая юных путешественников на берега новых стран.

Одним из главных пунктов путешествия стала Россия. Дети совершили виртуальную экскурсию по городам самого большого государства, путешествие по русскому календарю со знакомством с русскими народными играми и традиционными забавами и состязаниями. Участвуя в специальных мастер-классах, ребята учились росписи по дереву и шитью лоскутных кукол.

Родители, спасибо огромное вам за доверие и за ваших детей. Они у вас чудесные! Надеемся, до скорой встречи в нашем центре!



Sommerncamp im Familien-RING

Vom 20. bis 31. Juli 2015 arbeitete im Familienzentrum Familien-RING in der Villa Steglitz ein Sommerncamp, bei dem Kinder verschiedene Kulturen, Alltagsleben und die Bräuche verschiedener Länder kennen lernten.

Die Kinder nahmen an unterschiedlichen Festen und Wettkämpfen aktiv teil. Für 5 Tage konnten Jungs und Mädels Mitglieder der Mannschaft eines Schiffes werden, das die Weiten des Ozeans bewältigt und jeden Morgen die Reisenden auf die Küsten der neuen Länder „absetzt“...

„Wir sind (immer) offen!“

Tag der offenen Tür

ДЕНЬ ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ СОСТОЯЛСЯ НА ВИЛЛЕ ШТЕГЛИЦ. ДЕТИ ИЗ ДЕТСКОГО САДА „ЦВЕТОЧНЫЙ ГОРОД“ ПОДГОТОВИЛИ ТАНЦЕВАЛЬНУЮ ПРОГРАММУ. ПЕДАГОГИ РАССКАЗАЛИ ГОСТЯМ О РАЗЛИЧНЫХ КУРСАХ РУССКОГО ЯЗЫКА, КОТОРЫЕ ПРОВОДИТ РУССКИЙ ЦЕНТР. ВСЕ ЖЕЛАЮЩИЕ МОГЛИ НА НИХ ЗАПИСАТЬСЯ. В ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДЕТИ И УЧИТЕЛЯ ПОЛУЧИЛИ ЦВЕТЫ И ПОДАРКИ В ЧЕСТЬ ОКОНЧАНИЯ УЧЕБНОГО ГОДА.

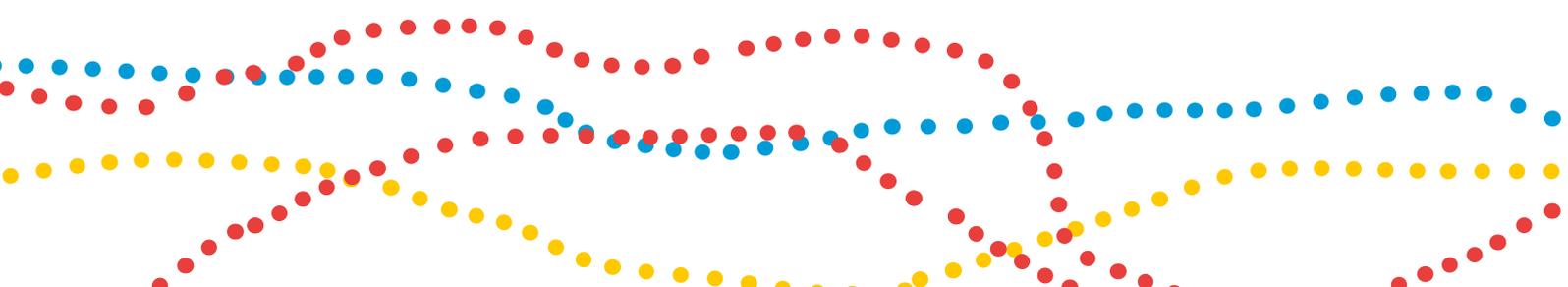
Alle Kinder, Eltern und Großeltern wurden zum Tag der offenen Tür am 30. Juni 2015 ins Familienzentrum Familien-RING eingeladen. Von 16.00 bis 18.00 Uhr haben die Kursleiter/-innen und Pädagogen/-innen unsere laufenden und neuen Angebote vorgestellt. So hatten die interessierten Besucher die Möglichkeit, die Informationen aus erster Hand zu bekommen.

Um 17.00 Uhr gab es einen Auftritt unserer Kinder-Tanzgruppe. Die Mädchen begeisterten die dankbaren Eltern und alle Zuschauer mit ihren künstlerischen Fähigkeiten und wurden selbstverständlich dafür mit einer kleinen süßen Überraschung belohnt.

Auch die Tanzlehrerin und alle anwesenden Pädagogen/-innen des Familienzentrums bekamen einen Blumenstrauß als Dankeschön für ihre tolle Arbeit.

Danach konnten sich alle Besucher weiter den Tanzkurs miterleben oder die Gelegenheit für einen Erfahrungsaustausch miteinander und mit dem Team des Familienzentrums nutzen.

Zum Schluss gab es viele Einzelgespräche in einer gemütlichen Atmosphäre beim Kaffee und Kuchen. Nicht nur Kinder und deren Eltern, auch einige interessierten Großeltern waren an diesem Tag unsere Gäste.



Gute Nachbarn in Europa!

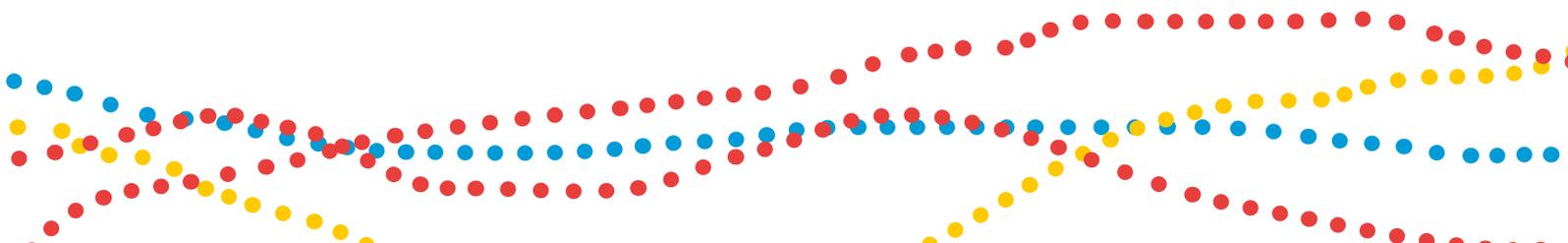


Bei unserem interkulturellen Nachbarschaftsfest am 29. Mai 2015 hatten alle Gäste die Gelegenheit ihre künstlerischen Fähigkeiten im Spiel und Tanz zum Tragen zu bringen.

Zuerst konnten die ankommenden Nachbarn das neueröffnete Zentrum für russische Kultur und seine medialen Möglichkeiten genauer kennenlernen. Am interessantesten war dabei für alle die interaktive Tafel, die nicht nur als ein großer Bildschirm dienen kann, sondern auch als eine Malfläche, die Kinder wie Erwachsene zum kreativen Zeichnen einlädt. Wer sich für Literatur interessiert, hörte sich „Meine russischen Nachbarn“

von Wladimir Kaminer an oder blätterte im Buch nach. Die Beschäftigung für den Geist war aber nur ein Teil des Abendprogramms: Wer zuerst kam, konnte nämlich polnische „Pierogi ruskie“ (Teigtaschen mit Kartoffel) noch warm probieren.

Von allen interkulturellen kulinarischen Beiträgen überraschten aber am meisten die Nachbarn von der Hellenischen Gemeinde mit der Vielfalt an mitgebrachten Kostbarkeiten. Und der nachbarschaftliche Tanzworkshop des Griechischen Kulturzentrums verlieh dem Abend eine besondere Heiterkeit.



Трем поэтам посвящается

Первой серией мероприятий в Русском центре в Берлине стал Арт-салон с Дмитрием Драгилёвым, стартовавший чтениями, которые были посвящены дню рождения сразу нескольких поэтов – Нобелевского лауреата Иосифа Бродского и двух легендарных новаторов – Алексея Парщикова и Бориса Поплавского.

Их объединила не только общая дата – 24-е мая, но и эмигрантская судьба, и влияние на русскую литературу и „сложности перевода“. Каминный зал был полон, мероприятие уже началось, а гости все шли и шли. Состав участников чтений оказался интернациональным: от Лондона до Лейпцига, от Цюриха до Кельна.

Некоторым посчастливилось лично знать Бродского или Парщикова. Так, журналистка Регула Хойзер-Маркун, специально прилетевшая в Берлин

из Швейцарии по случаю чтений, познакомилась с Бродским в начале 90-х гг., когда опубликовала с ним в „Neue Züricher Zeitung“ развернутое интервью.

Благодаря поэту и переводчику Хендрику Джексону в Берлине вышла первая книга стихов Парщикова в переводе на немецкий, а будущий сатирик Рудольф Еременко общался с Бродским еще в литературных кругах Ленинграда.

С помощью «видеомоста» на связь вышла Екатерина Дробязко, вдова Алексея Парщикова.

Вечер позволил не только вспомнить о замечательных поэтах, но и стал прекрасной возможностью объединить усилия многоликого и разногласного литературного сообщества, чему способствовали кооперационные партнеры: Содружество авторов с веселым названием «Запад наперед» и Международное общество мультимедийной культуры и европейской коммуникации из Эрфурта.



Art-Salon im Russischen Zentrum

Art-Salon mit Dmitri Dragilew im Zentrum für russische Kultur in Berlin startete mit einem dreifachen Geburtstag: von Nobelpreisträger Joseph Brodski und zwei weiteren bahnbrechenden Autoren – Aleksej Parschtschikow und Boris Poplawski.

Alle drei vereinigte nicht nur das Datum – 24. Mai, sondern auch das Emigrantenschicksal, die Komplexität ihres Schaffens sowie der Einfluss auf russische Literatur.

Der Kaminsaal in der Villa Steglitz war voll. Die geographische Zugehörigkeit der Mitwirkenden reichte von England bis in die Schweiz. Für die Möglichkeit diverse Künstler unter einem Dach zu vereinigen, wenn auch nur für ein paar Stunden, sorgten die Kooperationspartner: Autoreninitiative mit dem lustigen Namen „Sapad Naperjod-KdW-Kehrseite des Westens“ und die Internationale Gesellschaft für multimediale Kultur und die europäische Kommunikation e.V., Erfurt.



„And the Oscar goes to... us“

„Der Maler ist ein Mensch, der eine richtige Farbe findet und diese auf eine richtige Stelle aufträgt.“ Mit diesen Worten des berühmten Kabarettisten Arkadi Rajkin begann der Abend mit dem Maler Oskar Rabin am 20. Juni 2015. Die Tatsache, dass Oskar Rabin es gelang nicht nur an „der richtigen Stelle“, sondern auch zur „richtigen Zeit“ kreativ zu sein, unterliegt keinem Zweifel. Die dramatischen Ereignisse der Epoche sind dabei als Background aus seinem Leben nicht wegzudenken.

In seinem Schaffen sehen wir die Reflexion dieser Zeit sofort auf drei Niveaus: ästhetisch – wenn er über die Probleme der Kunst nachdenkt, national – in „den Überlegungen“ des Malers über die Besonderheiten der sowjetischen sowie französischen Realität, als auch tief individuell: jedes Bild ist mit den Emotionen des Malers, seiner persönlichen Vision dieser Realität direkt verbunden.



Eine Slide-Show, mit der dieser Abend anfangt, hat den Gästen die ganze Vielseitigkeit des Schaffens Rabins vorgeführt. Der Maler erläuterte jedes Bild und antwortete auf die zahlreichen Fragen der Anwesenden.



Über die Frau und Hauptmuse des Malers erzählte der Film von E. Zymbal und A. Smolyanski „Walentina Kropiwnizki. Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies“.

In einem regen Meinungs austausch diskutierten die Gäste mit dem Maler über solche Themen, wie „Gefahr“ einer falsch verstandenen Freiheit in der kreativen Arbeit, die Grenzen zwischen der Kunst und „Nicht-Kunst“, die Berufung und die Seltenheit des wahren Kunstwerks. Zum Schluss hat Oskar Rabin die Plakate signiert, die extra für diesen Abend hergestellt waren.

Встреча с художником Оскаром Рабиным 20 июня 2015 года в Русском центре началась со слайд-шоу, которое показало гостям многогранность творчества художника. Он комментировал каждую картину и отвечал на многочисленные вопросы присутствующих.

О творчестве жены и главной музы Оскара Рабина рассказал фильм Е. Цимбала и А. Смолянского „Валентина Кропивницкая. В поисках потерянного рая“ во второй части программы. В заключение вечера художник подписал всем желающим книги и специально подготовленные к вечеру плакаты.



КОГДА ПОЭЗИЯ ВСТРЕЧАЕТСЯ С МУЗЫКОЙ...



6 июня, день рождения А. С. Пушкина, утвержден в России как ежегодный День русского языка. В этой связи Русский центр в Берлине провел в июне серию мероприятий.

В рамках литературной викторины „Там, на неведомых дорожках...“, разработанной совместно с Академией для детей и взрослых „Вундеркинд“, дети и родители читали стихи, принимали участие в конкурсах и играх, инсценировали „Сказку о рыбаке и рыбке“.

В библиотеке Русского центра состоялась выставка детских рисунков: ребята всю неделю работали над иллюстрациями к известным пушкинским сказкам. Завершился праздник кулинарным мастер-классом по приготовлению блинов.

Событием стала и выставка „Михаил Глинка: Музыка – душа моя“: различные экспонаты, рассказывающие о

жизни композитора, фильм „К цитре! Жизнь Глинки в отражении его песен“. Проект тематизировал творческие связи Глинки с Пушкиным и другими поэтами, а также путешествия композитора по Европе.

Закрытие выставки сопровождалось отчетным концертом международной передвижной Академии музыки Вениамина Левицкого, открытые уроки которой состоялись также в эти дни.

С приветственным словом к собравшимся обратилась заместитель председателя Берлинского общества Глинки Ж.Я. Круглякова.

После знаменитого „Славься!“ в переложении для фортепиано В. Левицкого, выступили учащиеся академии. А романсы Глинки представила публике певица и педагог Ирина Потапенко.



POESIE TRIFFT MUSIK: PUSCHKIN UND GLINKA

Anfang Juni 2015 führte das Zentrum für russische Kultur des Vereins MITRA Veranstaltungen durch, die russischem Nationaldichter Alexander Puschkin und erstem russischen Symphoniker Michail Glinka gewidmet waren.

Im Rahmen des literarischen Quiz zusammen mit der Akademie für die Kinder und die Erwachsenen „Wunderkind“, wurden Gedichte gelesen, fanden Spielen und Inszenierungen statt. Auch Kinderzeichnungen waren zu bestaunen: die Kids arbeiteten an den Illustrationen zu den Puschkin-Werken eine ganze Woche.

In der Ausstellung über Michail Glinka, organisiert in Zusammenarbeit mit der Berliner Glinka-Gesellschaft, konnte man diverse Exponate, die vom Leben des Komponisten erzählen sowie einen Film genießen.

Beide Veranstaltungen wurden von Probestunden und einem Abschlusskonzert von „The International Mobile Academy of Music“ begleitet. Die Romanzen Glinkas trug Sängerin Irina Potapenko ausdrucksvoll vor.

...ТАКАЯ ПЕСНЯ НЕТЛЕННА

22-го июня 2015 года наши школьники из Тиргартена стали гостями Русского центра в Штеглице: в рамках Арт-салона вспоминали о войне, о поэтах военного поколения и музыке Оскара Строка, 40 лет со дня смерти которого отмечалось в этот день.

Среди слушателей были учащиеся Международной школы имени Канта, а также взрослые – среди них известные писатели Екатерина Садур и

Анна Сохрина. Перед аудиторией выступили Юрий Гинзбург, представитель известной династии литературных переводчиков, а также немецкий поэт Андреас Диль, чья биография уже в 70-е гг. оказалась тесно связана с Россией и Москвой.

Гинзбург построил свой рассказ на диалоге с залом, задавая вопросы. Ломоносовцы активно участвовали в беседе. Диль читал собственные

стихи, чередуя их со свидетельствами своих близких. Прозвучали также стихи Бориса Слуцкого. С переводами стихотворений Андреаса Диля слушателей познакомил Дмитрий Драгилёв, который вел эту встречу.

В дуэте с поэтом и баянистом Тимофеем Саттаровым он исполнил танго Оскара Строка, покинувшего Берлин после прихода к власти нацистов. Эта музыка вошла в звуковой фон эпохи.



Am 22. Juni 2015 wurden unsere Schüler aus Tiergarten Gäste des Russischen Zentrums in Steglitz: im Rahmen des Art-Salons wurde über den II. Weltkrieg, über die Dichter und die Musik an der Front gesprochen. Unter den Zuhörern waren auch Schüler der Internationalen Kant-Schule. Vor dem Publikum traten Journalist und Übersetzer Juri Ginsburg und Dichter Andreas Diehl. Ginsburg hat seinen Beitrag auf dem Dialog mit dem Saal aufgebaut. Unsere Schüler nahmen am Gespräch aktiv teil.

Die russischen Übersetzungen der Gedichte von Diehl hat Dmitri Dragilew vorgetragen, der dieses Treffen moderierte. Es wurde mit den Tangos von Oskar Stroock beendet.

Dragilew setzte sich ans Klavier und im Duett mit dem Dichter und Musiker Timofej Sattarow spielte die Stücke des russischen Tango-Königs, der Deutschland 1933 verlassen musste. Seine Musik wurde zu einem musikalischen Symbol der Epoche.

И НАПОСЛЕДОК...

9 сентября 2015 года МИТРУ посетили гости из Москвы: президент Благотворительного фонда помощи детям "Детский КиноМай" Лидия Петровна Евтушенкова и инициатор проекта "Живые лица – Навигатор по современной детской отечественной литературе", детский писатель Татьяна Беринг. Была обсуждена тема проведения детского фестиваля литературы и кино в октябре 2016 года в Берлине. В рамках фестиваля, приуроченного к Году российского кино, намечены кинопоказы, мастер-классы, а также литературный конкурс.



Liebe kleine und große Leserinnen und Leser
unseres MITRA-Newsletters!



Wir
möchten Sie gerne
ermutigen, uns kleinere, aber
auch größere Geschichten, Fotos,
Gedichte und Schilderungen aus eurem
MITRA-Alltag zu senden.

Für die ersten drei Einsendungen, die für die
nächste Ausgabe ausgewählt werden, lösen wir
drei tolle Überraschungen aus. Wir warten auf Ihre
und eure interessante Beiträge.

Per Post an:
MITRA e.V.,
Friedrichstr. 176-179, 10117 Berlin

Per E-Mail an:
oeffentlichkeit@mitra-ev.de